FL 33 316

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con algunas de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. Hoy nos ocupamos de Lengua Francesa II. Nicole Dilan, profesora titular de esta asignatura en la Facultad de Filología de la UNED, viene aquí para dar una serie de orientaciones sobre el estudio de la segunda parte de esta asignatura, repito, Lengua Francesa II.

Desde aquí les aconsejo que tengan en cuenta sus consejos y escuchen atentamente a Nicole Dilan. Buenas noches, apreciados alumnos. Como en nuestra charla anterior, les recomiendo que graben este espacio.

No obstante, si no llegan a tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y les daré llegar una copia del mismo con mucho gusto. Antes de entrar en los consejos que les daré acerca de la preparación de la segunda prueba presencial, preparación que seguramente llevan muy avanzada, por lo que mis indicaciones sólo les servirán de corroboración, me gustaría abordar cuestiones de tipo práctico que me sugiere la reciente corrección de las primeras pruebas. Van a disculpar mi estilo bastante concreto, pero el espacio radiofónico manda y no puedo extenderme como me sería factible en una charla dotada de más tiempo, luego más distendida.

Primer punto. Es absolutamente necesario que lean atentamente las recomendaciones que encabezan el examen. Les recuerdo la posibilidad ofrecida de tratar el punto teórico, sea en francés, sea en español.

Redactar en español no supone alterar la puntuación. En cambio, un francés con muchas faltas incide negativamente en la calificación. Entonces, si no están seguros de poder redactar en francés con soltura, y ha apreciado, sin embargo, algunos exámenes escritos en excelente francés, creo más adecuado que utilicen su propio idioma para la pregunta teórica.

Ello les deja el camino libre para exponer adecuadamente la materia teórica. Segundo punto. Mencionar obligatoriamente los aspectos contrastivos español-francés si existen.

Generalmente se hace caso omiso de esta indicación, o si se abordan los elementos contrastivos que existen entre ambos idiomas, se deriva hacia una explicación lingüística general de los dos sistemas, bastante alejada de lo que se pide concretamente. Y que, por otra parte, tienen plasmado en su manual de base, cuya orientación es profundamente contrastiva. Tercer punto.

Donar el mayor número posible de ejemplos. La parquedad, y sobre todo la pobreza de ejemplos ofrecidos en los ejercicios que he leído, resultan bastante entristecedores. Una vez más, remito a su manual de base, que ofrece, a lo largo de sus muchos ejercicios, un número no desdeñable de frases en las que se ha intentado cuidar cierta riqueza y diversidad de léxico.

Pocas veces se ve reflejado en los exámenes el resultado de la consulta y trabajo de los ejercicios. Pueden, por supuesto, crear otras frases, pero al menos se debe demostrar que se han estudiado las del libro. Cuarto punto.

La cuestión teórica. Lean cuidadosamente el enunciado de la pregunta, la cual procuro redactar tal y como está presentada en el libro, para suprimir todo riesgo de descarrilamiento. Pues esto se produce.

Así es como en los exámenes de febrero, mientras se preguntaba acerca de los adjetivos posesivos, en algunos de los ejercicios, sin ir más lejos que la palabra adjetivos, se han lanzado a desarrollar el tema del adjetivo calificativo. Sin embargo, el problema mayor que me preocupa enormemente se sitúa en unos conocimientos realmente insuficientes, en una aplastante mayoría, tanto en la cantidad como en la calidad de contenido. Aquí hay varios puntos bien distintos.

Uno. Ya que los apuntes del manual de base son muy escuetos, la guía del curso hace especial hincapié en la necesidad de ampliar conocimientos. Por tanto, se les propone otro manual de consulta, o en su defecto, cualquier otro texto indicado en la bibliografía.

Textos, me consta, asequibles para llenar de manera más filológica y universitaria la trama del francés para universitarios. Dos. Dado que por lo general no se amplían conocimientos, sería de desear que me plasmaran perfectamente el tema tal y como está desarrollado en el manual de base.

Soy perfectamente consciente de lo difícil que resulta estudiar con varios textos a la vez. Por ello, la calificación, final, se entiende, tiene en cuenta esta especial situación que no debería resultar tan especial en una universidad. Pero, a pesar de todas las situaciones en las que cada uno de ustedes están envueltos, quisiera insistir en la consecución de una calidad mínima que no se trasluce en los ejercicios examinados.

Tres. La estructuración de sus conocimientos. Establezcan un plan de redacción, por favor.

Vuelvo a tomar un ejemplo de los exámenes últimos, los de febrero. En el caso del tema de los artículos, si se explica la presencia del artículo en el caso de los nombres de países, se debe previamente presentar la contracción de los artículos, y no lo contrario. Por otra parte, tampoco se puede exponer un punto teórico del mismo modo que si se redactara una cuestión literaria.

El punto gramatical sufre con una exposición adornada, y a menudo se utiliza este recurso para camuflar unos conocimientos harto escasos. Debe hacerse un esfuerzo para deslindar lo que es absolutamente importante, que no se debe admitir, de lo que es complemento que enriquece y profundiza el tema, una vez que los puntos principales están perfectamente expuestos. Quinto punto.

Las frases. El léxico. No se preocupen si desconocen o no recuerdan alguna palabra.

No pierdan el tiempo. Dejen un espacio en blanco, sencillamente. Las estructuras.

A veces parecen haber olvidado toda la teoría a la hora de redactar las frases. Errores de falta de atención o no relectura. No es tanto la falta de conocimientos, lo que supone una sanción cualitativa, sino los errores de falta de atención de los que yo trataba en la introducción al francés para universitarios.

Les invito a que relean atentamente el prólogo del manual. Por ejemplo, Ya sé que la situación de un examen no suele ser idonea para ello. Si hubieran perfectamente dado cuenta del error.

Por otra parte, tengan siempre presente que la traducción inversa siempre intenta poner modelos de frases que entran en conflicto con su lengua materna. Pasemos ahora al objeto de esta segunda prueba. Trataré puntos que sobresalen en la materia que tienen ustedes que estudiar y que, con una consulta adecuada de ambos libros, texto de base y texto complementario, pueden quedar perfectamente resueltos.

Les recuerdo, lo mismo que hice en el primer guión, que la consulta de la grammaire sólo será fructífera si ya tienen estudiados los temas propuestos por el texto de base y asimilados los puntos considerados prioritarios o conflictivos. De ese modo, al consultar el texto francés les sonará, simplemente, el uso de determinada herramienta gramatical o, enseguida, detectarán la diferencia, el error a soslayar y reforzarán en su mente la estrategia a poner en marcha. Recuerden lo que les dije en el primer guión.

Se trata de comparar una información con otra, establecer el vaivén entre un libro y otro para construir y dominar la información definitiva después de la adecuada selección según los grados de conocimiento de cada uno. Insisto en el hecho de que tienen ustedes que ampliar los resúmenes ofrecidos por el texto de base ya que son absolutamente insuficientes para elaborar un tema de lengua francesa según el nivel requerido por esta facultad. Y, lógicamente, la falta de nivel, perdón, repito siempre lo mismo, la falta de nivel adecuado repercute en la nota.

Cada uno tiene sus costumbres a la hora de estudiar. Me parece útil, sin embargo, aconsejarles el uso de cualquier sistema de marcas, pueden ser pegatinas, post-it, con los que se señalarán arriba de las páginas de la gramare los puntos gramaticales concernidos y, en un segundo momento, pueden elaborar fichas reuniendo en ellas las noticias que han cosechado a lo largo del libro y de su estudio para colocarlas en los capítulos del francés para universitarios que se refieren al punto que están trabajando. Empecemos por el primer tema objeto de la segunda prueba, el tema 11, los pronombres relativos.

Estas herramientas gramaticales expuestas de modo concentrado en el texto de base requieren una profundización en la gramera útil que llamaremos de ahora en adelante grammaire, ¿se acuerdan?, como lo indicábamos en el primer guión. El objeto de su manual de base es que tengan claros los siguientes puntos, la diferencia entre qui, sujeto, que, objeto en francés, el uso complejo de don y los usos de ou en sus aspectos de complemento de lugar o complemento de tiempo. A la hora de las características de los pronombres relativos, el género

y número del antecedente, página 105 de su manual, les aconsejo que intenten añadir una oración principal de elaboración propia a los ejemplos que les doy en la página citada.

Ello completa el sentido de la frase y la hace más natural, por ejemplo. Yo debo leer de nuevo las hojas que he escribido. ¿Tienen ustedes en su manual las hojas que he escribido? Las estudios que he hecho me han sido muy útiles.

No tenemos ningún contacto con el grupo al que pertenecen. Ella no había previsto la dificultad con la que se enfrentó, etc. Veamos ahora la gramera.

Tienen una primera noticia de los relativos en las páginas 78 y 81. Donar información sobre alguien. Uno, describir físicamente a alguien.

Dos, dar información usando qui y que. Definir a alguien. Qui o que.

¿Cómo funciona? Páginas 80 y 81 dedicadas a la explicación en situación de estos relativos. Pueden leer la situación. Que les ofrecen ejemplos en situación de relativos.

La persona donde se habla. La persona con la que se habla físicamente. ¿Qui es el grande que habla con Pierre? Este ejemplo me da la oportunidad de llamarles la atención sobre los dos qui.

El primero es pronombre interrogativo qui, qui se. Y el segundo es relativo sujeto. Lo grupo qui parle a Pierre.

La frase que encabeza el párrafo 2 contiene curiosamente tres relativos estudiados. Cuando quieren dar información sobre alguien, a menudo tendrá que usar qui y que para definir a la persona con la que se habla. Se vuelve a hablar de los relativos en las páginas 100 y 101.

Utilizar qui, que, o para hablar de un lugar. Es un lugar que me gusta mucho. Es un país donde se vive bien.

Páginas 119. Des moyens pour renforcer l'expression de l'opinion, des goûts. Pueden analizar unas frases en las que están presentes el pronombre neutro se como antecedente de un pronombre relativo en las que ven qui, que, utilizados con verbos conflictivos para un hispanohablante.

Ce qui me plaît, c'est sa douceur. Ce que j'aime, c'est sa douceur. Sa douceur me plaît.

Qui, su reto. J'aime quoi, sa douceur. Ce que j'aime, que objeto.

Dos posibilidades para una misma traducción. Me gusta su dulzura. El tema de los adjetivos y pronombres indefinidos no tiene especial incidencia en la gramera útil.

Sin embargo, pienso que el francés para universitarios lo trata de manera suficiente. De modo que si estudian correctamente este capítulo, correctamente quiero decir a fondo, no cuatro líneas, por favor, a la vez que realizan los ejercicios que completan el capítulo, tendrán un

adecuado conocimiento de estas categorías gramaticales. Pasemos ahora al capítulo de las preposiciones tan ricas, pero tan complicadas en su manejo.

La gramera habla abundantemente de ellas en varios apartados del libro. Por ello, más que nunca, es necesario sistematizarse. En la página 66, tenemos la primera noticia.

DIR CUÁN DEPUÍ SA FAI IL YÁ PENDANT EN A OFRECEN UNA INTERESANTE RECAPITULACIÓN DE CONSTRUCCIÓN DE LAS EXPRESIÓNS DE TEMPS CITÉS EN EL CHAPÍTULO. Los indicadores de tiempo son tratados extensamente desde la página 213 hasta la página 219. Es imprescindible consultar también desde las páginas 250 a las páginas 255 del capítulo 16.

La localización en el espacio. O no. Las preposiciones.

Situadas en un espacio con puntos cardíacos usando una cantidad, usando relaciones de proximidad, un elemento en relación a otro en la ciudad, adentro, en un espacio, en, en, en. Importante, sobre todo, para la preposición A, lugar donde se está y a donde se va en francés. Las preposiciones EN y EN están igualmente tratadas en las páginas 96 y hasta la 98.

Tres. Localizar. Vivo en los Alpes, en Burgos, en la bandera parisiana, en bandera, en.

Esta preposición está tratada en la página 168 como indicador de tiempo para hablar del futuro. Punto de partida del momento en el que hablamos. En una hora, en un pequeño momento, en un año, en un mes, en un año.

Este recorrido por las preposiciones estudiadas en la gramera les puede parecer desorganizado, entre comillas, ya que estas partículas se encuentran tejidas dentro de la realidad comunicativa, mientras, en cambio, están escépticamente colocadas y catalogadas en el francés para universitarios. Para terminar el repaso de las preposiciones, vamos a hablar de tres preposiciones muy conflictivas, también. Las preposiciones A, DE y EN se encuentran situadas en las páginas 111-112 de la gramera útil.

Por ejemplo, en el capítulo 5 tenemos una información. Punto 6 Donar información con respecto a un objeto. Aquí encontrarán toda clase de ejemplos y las famosas diferencias entre un ver A20 y un ver DE20 Contenido continente.

En la página 110 fijarse en la expresión sacer A sirve para Y en otra frase la siguiente que es la siguiente Yo voldré quelque chose pour nettoyer les chaussures Literalmente Quisiera algo para limpiar los zapatos Estamos otra vez con el problema también de otras preposiciones muy conflictivas que son POR y PARA Estas preposiciones se han tratado en un manual específicamente redactado para unos hispanohablantes A este respecto les recuerdo que la gramática esencial de francés de Fernandes Bayon y Annie-Montrey Guérin citada en la bibliografía recomendada al principio del francés para universitarios es una excelente fuente de consulta y de información contrastiva Concretamente la gramática esencial de francés de Fernandes Bayon resume muy nítidamente en las páginas 190 a 195 los casos de las preposiciones y locuciones prepositivas El adverbio es otro capítulo a tener muy en cuenta

dado que algunos de sus elementos sirven para cuantificar y comparar La gramática esencial y la gramática útil habla de la comparación en las páginas 116-117.2 Establir una comparación Vuelve a abordar el tema en el capítulo 15 Cantifier punto 5 las diferentes formas de cuantificar desde la página 241 hasta la página 247 Volviendo al francés para universitarios fíjense bien apartado grados del adverbio que el comparativo de igualdad se expresa de distinto modo según si la comparación afecta al verbo cette bière perdón, no es une bière una cerveza, sino une pierre una piedra cette pierre brille autant que l'autre si la comparación afecta al sustantivo cette pierre a autant d'éclat que les autres o si la comparación afecta al adjetivo cet animal est aussi doux que les autres o al adverbio restez aussi longtemps que vous le voudrez recuerden bien esto cette pierre brille autant que l'autre donc comparation que afecta al sustantivo y cet animal est aussi doux que les autres comparación que afecta al adjetivo noten la diferencia de autant a aussi y restez aussi longtemps que vous le voudrez la comparación aquí afecta al adverbio Por último nos vamos a dedicar al verbo Háganme caso y no se dejen desanimar por un capítulo que puede parecer tensísimo y complicadísimo separen los conceptos y guíense siempre por su texto de base en primer lugar tengan muy claros los diferentes apartados en los que se divide este tema no mezclen el primer apartado la persona que trata de las desinencias verbales de la conjugación en cada uno de sus modos con el estudio en sí de los modos y de los tiempos objeto de otro apartado completamente distinto hablemos primero pues de la persona en la página 155 del manual tienen consideraciones acerca de las desinencias verbales y los pronombres personales vuelven a encontrar eso mismo en la grammaire página 35 se está utilizando il, el o il, el pluriel que de riscos de confusión entre singulier y pluriel pueden surgir si no se precisa claramente de quien se está hablando en efecto al oral la mayoría de los verbos no hacen diferencia entre singulier y pluriel pasemos ahora a la cuestión de los modos y tiempos esta es una cuestión importante ya que se producen grandes diferencias de uso entre ambos idiomas por ejemplo en el modo indicativo si, plus imparfait même si je vais à Paris même si j'allais à Paris même si je vais même si j'allais si voy, si fuera quand, plus futur quand je pourrais marcher en cuanto pueda andar quand j'aurai la possibilité de en cuanto tenga la possibilité cuidado, es un futuro no es un condicional quand je pourrais, sans s quand j'aurai la possibilité sans s dès que vous saurez la date quand vous saurez la date un condicional sería sauriez vamos ahora con el ejemplo del passé composé a este respecto la grammaire dice pagina 168 chapitre, capítulo 11 le récit outiverbo présent passé composé imparfait pour participer a ce type de dialogue il faut savoir utiliser le passé composé les recuerdo que en su manual francais para universitarios tienen ustedes toda una explicación de cambio de pasé simple a pasé composé ahora vamos a hablar un poquito más de ello en la pagina 173 punto 7 le pasé simple temps du récit écrit temps du récit écrit podemos leer si vous lisez des romans des récits presse, magazine encontrarez un autre temps du passé le passé simple mais vous n'aurez jamais à utiliser ce temps dans des situations de communication courante et orale en la grammaire capítulo 14 se situer dans le temps pagina 225 à 231 tendra une information muy abundante acerca de l'imparfait passé composé punto 7 aquí les leo unas cuantas lineas de lo que dice la grammaire si vos voulez situer une série d'informations dans le passé le problème du choix entre l'imparfait et le passé composé se posera je suis passé chez toi hier tu n'étais pas là il faisait beau alors j'ai fait des brochettes je ne travaillais pas alors j'ai dormi jusqu'à midi

l'imparfait et le passé composé c'est un peu comme au cinéma lorsque vous regardez un film vous avez deux types de scène des plans d'ensemble de panoramas que muestran el cadre en el que va a pasar algo estas escenas describen una situación personajes pueden aparecer y escenas de acción que muestran los eventos que ocurren en un cadre mostrado por el primer tipo de escena en este capítulo 14 tendrán igualmente información acerca del presente punto 8 de alé venir de más infinitivo punto 9 presenté alé plus infinitivo futur simple punto 10 en todos estos apartados podrán ustedes a la vez que refuerzan sus conocimientos estar en contacto realmente con un francés vivo que es lo que yo pretendo también en cuanto al imperativo la gramera habla de ello en el chapítulo en el capítulo 9 dirá que hay que hacer algo leerán con provecho los puntos 1, 2, 3 y 4 hablemos por ejemplo del punto 2 decir de hacer en diferentes situaciones ustedes pueden leer en la página 138 estos son ejemplos que van de menos formal imperativo al más formal condicional en la página 142 encontrarán también punto 4 el imperativo formas y empleo por ejemplo al oral generalmente el imperativo no se distingue no del presente perdón al oral generalmente el imperativo no se distingue no del presente la sola diferencia es la absencia de pronom personal la absencia de pronom personal tú vienes vienes nos venimos venimos recuerden no hay pronom personal en el imperativo la forma del subjuntivo que es utilizada en el imperativo terminaré este espacio recomendándoles que miren toda la parte de las conjugaciones en la gramera parte muy bien concebida como base de datos acerca del pase composé y su formación consulten las páginas 273 a 75 deseo haberles ayudado a ver un poco más claro en su manejo los dos textos la gramera proporciona aún más informaciones recuerden que el hecho de manejarla detenidamente leyendo gran parte de lo que expone supone una fuente de adquisición sólida tanto de conocimientos teóricos como de conocimientos comunicativos muchas gracias por escucharme y buenas noches agradecemos desde aquí la presencia en este espacio a la profesora Nicole Villain profesora titular de francés en la facultad de filología de la UNED y espero que los alumnos de su asignatura lengua francesa 2 sigan sus indicaciones porque sin duda les serán muy útiles en sus estudios por nuestra parte nada más no quiero despedirme sin agradecerles la atención que nos han prestado y recordarles que el próximo lunes en nuestro espacio aula de filología trataremos de género y sexo dentro de un programa de lengua española a cargo de la profesora Victoria Escándel buenas noches y hasta la próxima semana en el tiempo de la UNED tienen ocasión de escuchar ahora revista de geografía e historia